

A Messieurs les Bourgmestres,

Copie pour information à

Monsieur le Ministre des Affaires  
Sociales

✓ Monsieur le Préfet de Ruhengeri.

Ruhengeri



5560

La Bwana Bourgmestre,

Ibere yo gusubira i Burayi muli konje y'amezi ahe, nshimishijwe no kubashimira ukuntu mwamfashije muli aya mezi ya mbere maze mu Ruhengeri.

Itangiliro yo kujijura abaturage b'iyi Prefectura ~~ntiya~~ ntiyali yoroshye, cyane cyane igihe nashakaga abakobwa bize, kandi bashoboye kwigisha abandi; icyakora dushobora kwishimira uko umulimo wa fuwaye sosia-  
-liwakulikiranywe. I Janja, Kidaho, Rwerere, Rwaza, Gatonde, abagore n'abakobwa baza ari benshi; mu zisigaye, biraje; nabo uwete babifitemo uzabitunganya mu mezi ataha.

Mbashimiye ukuntu mutera inkingi ubutitsa abamonitric bo muli komine zanyu kuko umulimo wabo ubasaba iteka uwete, guhora batekerezá utuntu twinshi, guhorana ibyishimo ngo babashe kuzamura abagore n'abakobwa ba komine yabo.

Komine nyinshi zatunganyije inzu ya fuwaye; ba ~~bourgmestre~~ bourgmestre bamwe bamaze gushyiramo amaza n'intebe; bashyiramo kamangazini ko kubikamo ibintu; ibyo byose bigatuma umulimo ugenda neza kandi n'abagore bakishimira kuza muli fuwaye.

Hahamwe na komine, aho abakobwa ubwabo bemeye gutwara amategura yo gusakara "Fuwaye yabo". Hwawe n'urugero rwiza rwo gushyira hamwe no gufashanya.

Muli iyi baruwa, murasangamo le relevé des comptes za Fuwaye sosiali ya komine zanyu y'amezi atandatu ya mbere y'uyu mwaka, hamwe na za copie za facture zose zagiye zohererezwa umukuru wa fuwaye hamwe n'ibyo yabaga yasabye.

Komine zimwe zifite amafanga muli Fuwaye nkuru aliko kandi ari izindi zifite umwenda; nkuko nabibabwiye mu inama zanyu iherutse, byaba byizako buli komine (fuwaye) igira amafanga ku mukuru wa Prefectura kugirango ashobore kugura byinshi icyalimwe. Ibyo ni cyane muli uyu mwaka bikomeye kuko tugitangira; nibimaze gukomera tuzabona amafanga aturutse mu byo abagore n'abakobwa bazagura mu li Fuwaye.

Ntibishoboka ko ku mafanga mwateganyiliye Fuwaye mukuyemo ayo mukeneye. Ibiyibwaho by'abamonitrici kunyoherezwa asigaye cyanga se icyakibili cyacyo nkuko muhashyirahamwe kugirango mubashyirahamwe kugura ibyo fuwaye ikomeye? Mbaze mbashimiye hakili kare.

Madamazela Ullens unsimbuye mu gihe cya konge azakomeza kugenzura za Fuwaye hamwe na Mademazela Ayinkamiye; bazafasha abamonitrici so sosiali ba komine gutangira umulimo wabo. Abakobwa ba Kabuye-Kibali-Kiruruga Rushara-Kirambo-Rutare-Kigarama-Muramba-Murama-Gatovu-Mucaca-na Cyanika bazajya muli stage kuva ku italiki ya 15 y'ukwezi gutaha bakazagaruka mu Ruhengeri ku italiki ya 10 y'ukwezi kwa cyenda.

Aho abamonitrici bazigisha abagore n'abakobwa muli Fuwaye aho inzu zateguwe no ku mirongo; bazajya bajya no gusura abagore bo muli komine yabo.

Byazaba byiza ko igihe cya stage Bourgmestre akoresha inama-inama y'abaturage bese, ngo abasobanulire akamara ka Fuwaye n'abamonitrici bayo; ibyo bakulikiranywe.

Aho bizashoboka Mademazela Ullens cyanga Madamazela Ayinkamiye azaza muli icyo nama. ~~Nabashimira ukuntu mwamfashije~~ Nizeye igihe nzagaruka nzasanga abagore n'abakobwa benshi biga muli fuwaye. Si cyo Presida wa Republika yifuza se?

Umuntu wese ukora ngo umugore ajijuke arakorera amajyambere ya Rwanda yose.

Mbasezeyeho mbashimira uwete mufitiye ugushyira abagore n'abakobwa imbere.

N.B.Nkuko nabibabwiliye mu Ruhengeri mu inama yanyu y'ubushize abali monitrisi bakora bazabona konje kuva kuli 15 y'ukwa 7 kugeza ku ya 5 y'ukwa 8.

Kuva ku ya gatanu y'ukwa 8 kugeza mu intangiliro y'ukwa 9 abamonitrisi barangije mu Ruhengeri mu kwezi kwa 4 bazateranira ku Nyundo.

Abagore bashaka kumenya kurushaho kudoda no gukata bashobora kuzaza ~~ukwezi~~ ukwezi kwose cyanga ibyumweru bibili bya nyuma. Za Fuwaye zizafungurwa mu ntangiliro za septembre koretse za komine aho ababikira n'abagore bashobora gukomeza gukora; muli icyo gihe, bourgmestre na mukuru wa ~~fuwaye~~ fuwaye ye bazashobora kureba hamwe italiki bazafungaho fuwaye n'igihe ~~xxxx~~ bazatangira ;bakazabimenyesha Umukuru wa za Fuwaye.Urakoze!



Ruhengeri, le 16 juillet 1962

A Messieurs les Bourgmestres de la

Préfecture de Ruhengeri.

Copie pour Information à

Monsieur le Ministre des Affaires  
Sociales

✓ Monsieur le Préfet de Ruhengeri.

Messieurs les Bourgmestres,

Avant de partir en congé en Belgique pour 4 mois, je me fais un plaisir de venir vous remercier pour la sincère et effective collaboration que j'ai eue avec vous pendant ces premiers mois passés à Ruhengeri.

Le lancement de l'action sociale dans la préfecture n'a pas été très facile, spécialement à cause de la difficulté de recruter des candidates monitrices ayant un niveau d'études un peu élevé ; toutefois nous pouvons nous réjouir des résultats déjà obtenus spécialement dans certaines communes telles que Janja, Kidaho, Rwerere, Rwaza, Gatonde qui tiennent la tête de liste ; le noyau qui existe dans les autres communes laisse entrevoir un développement assez rapide également.

Je vous remercie pour le soutien que vous apportez aux monitrices sociales à qui il faut souvent beaucoup de courage et un renouvellement constant d'enthousiasme pour entraîner les femmes et les jeunes filles de la commune.

Plusieurs communes ont un local déjà bien aménagé ; certains bourgmestres ont déjà placé tables et bancs et ont prévu un petit magasin pour ranger les affaires du foyer. Tout cela ne peut que faciliter le travail des monitrices sociales et créer un esprit favorable à la fréquentation du foyer. Dans certaines communes, les jeunes filles n'ont-elles pas accepté en bloc de transporter les tuiles pour la toiture de la maison qui deviendrait "leur foyer social" ? Magnifique réalisation d'entraide et de coopération !

Annexé à cette lettre, vous trouverez aussi le relevé des comptes de votre foyer social pour le 1er semestre 1962, avec les copies des factures qui ont été envoyées avec le matériel à la responsable du Foyer. Plusieurs communes ont encore quelque argent en solde au Foyer Central mais quelques-unes, toutefois, ont une dette. Comme je vous l'ai expliqué à la réunion des cadres, il serait bien nécessaire que chaque foyer communal ait une petite réserve d'argent chez la Responsable de la Préfecture afin qu'elle puisse acheter le matériel à prix de gros. C'est surtout cette année que la chose est difficile car, l'an prochain, nous nous espérons qu'une fois l'action sociale lancée, l'argent rentrera régulièrement par la vente de ce que les femmes et jeunes filles achèteront au Foyer Social. Ne serait-il pas possible que, sur vos prévisions budgétaires, ayant décompté ce qui vous ~~sera~~ sera nécessaire au cours de cette ~~année~~ année pour le salaire des monitrices sociales, vous me fassiez parvenir le reste ou une partie si vous le voulez pour l'achat de matériel ? Je vous en remercie à l'avance.

Mademoiselle Ullens qui me remplacera pendant mon congé continuera à superviser les foyers communaux avec Mademoiselle Ayinkamiye elles aideront les candidates monitrices sociales à démarrer dans leur commune respective. Ces jeunes filles de Kabuye, Kibali, Kivuruga, Rusahara, Kirambo, Rutare, Kigarama, Muramba, Murama, Gatovu, Mucaca, Cyanika partiront en stage le 15 juillet prochain pour revenir à Ruhengeri le 10 septembre. Ces candidates monitrices sociales enseigneront à différents groupes de femmes et de jeunes filles au foyer, là où un local a été prévu, et sur collines ; elles rendront aussi visite aux femmes de la commune. Il est souhaitable qu'à l'occasion de leur stage dans la commune, le bourgmestre organise une réunion d'information pour toute la population expliquant le but de l'action sociale, le rôle des monitrices sociales etc...



/....

Partout où cela sera possible, Mademoiselle Ullens ou Mademoiselle ~~Ayinkami~~ Ayinkami assisteront à cette réunion.

Je suis convaincue que, lorsque je reviendrai, un grand nombre de femmes et de jeunes filles fréquenteront les foyers sociaux. N'est-ce pas le plus grand désir de Monsieur le Président de la République? Tout qui travaille au progrès de la femme travaille pour "l'amajyambere du Rwanda.

Très sincèrement;

La Directrice,

G. Compère

P.S. Comme je vous l'ai dit lors de la réunion des cadres à Ruhengeri, les monitrices sociales en fonction prendront congé du 15 juillet au 5 août. Du 5 août au début septembre, il y a aura une session de formation à Nyundo pour toutes les monitrices sorties de Ruhengeri en avril dernier; toutefois, les dames qui désireraient se perfectionner en technique de coupe et couture pourront se joindre à elles durant tout le mois ou durant les deux dernières semaines du mois. Les foyers rouvriront début septembre sauf dans les communes où des dames voire des religieuses peuvent en assurer le fonctionnement. Dans ces cas, les dates sont à décider de commun accord avec le bourgmestre qui préviendra la Responsable des dates de fermeture et de réouverture. Merci.